

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 4142
Konu : Kanun Tasarısı

23/12/2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	-Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:			E.No:		
12 Şubat 2016			1/626		
Ysm. Uzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gen. Sek.	
					
TBMM BAŞKANI					

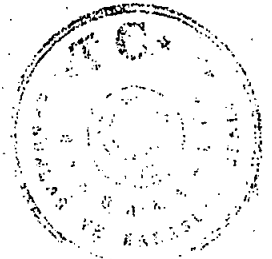
TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BÖLÜMÜ
23 Aralık 2015
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
23 Aralık 2015
No: 13471

Sıra No

Esas No

24. 1/793 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İzinsiz İkamet Eden Şahısların Geri Kabulüne Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
25. 1/849 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Geri Kabul Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
26. 1/340 Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ile Hindistan Cumhuriyeti Petrol ve Doğal Gaz Bakanlığı Arasında Petrol ve Doğal Gaz Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
27. 1/967 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Fransa Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliği Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
28. ~~Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Norveç Krallığı Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı~~
29. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
30. 1/366 Enerji Şartı Antlaşmasının Ticaretle İlgili Hükümlerine Getirilen Değişikliklerin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
31. 1/980 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-951-2660
Konu : Kanun Tasarısı

30 / 7 / 2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 22/7/2015 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Norveç Krallığı Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BSK LİGİ
31 Temmuz 2015
Nomara:

TBMM GENEL YÜRÜK
30 Temmuz 2015
No: 12062

GEREKÇE

Norveç, 2013 yılı itibariyle, 6,7 milyar varillik petrol rezerviyle Batı Avrupa'nın en büyük rezervlerine sahiptir.

Ülke, Rusya'dan sonra AB'ye gaz tedarik eden ikinci büyük ülke konumundadır. 2012 verilerine göre, Norveç'in kanıtlanmış doğal gaz rezervi 2,1 trilyon m³ olup, bu miktar Avrupa'daki en büyük rezerv değeridir.

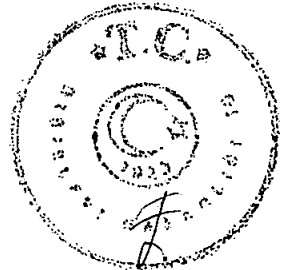
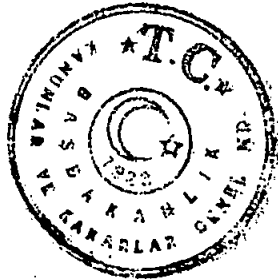
Norveç, hidroelektrik enerji üretiminde dünyanın en büyük altıncı, kişi başına düşen hidroelektrik üretiminde ise dünyanın en büyük ülkesi konumundadır. Ülkede aynı zamanda büyük miktarda rüzgâr, deniz rüzgârı, dalga ve biyoenerji (odun) kaynakları bulunmaktadır.

Söz konusu Mutabakat Zaptı'nın amacı; ulusal yasalar ve yönetmelikler çerçevesinde, enerji alanında ikili bilimsel, teknik, teknolojik, yasal, idari ve ticari işbirliğinin geliştirilmesini, her iki ülkede enerji, enerji verimliliği ve enerji hammaddeleri alanında yatırımları ve bilgi, tecrübe ve know-how paylaşımını teşvik etmektir.

Bu kapsamda söz konusu Mutabakat Zaptı ile, enerji faaliyetlerine ilişkin politikalara yönelik istişare ve bilgi paylaşımının artırılması; enerji politikaları alanında, özellikle enerji sektörü ve enerji piyasası yapısına ve düzenleyici çerçevesine yönelik tecrübe alış-verişi; enerji bağlamında ikili ilişkilerin geliştirilmesi; hidroelektrik santraller ve diğer yenilenebilir enerji kaynaklarında karşılıklı yatırımlara öncelik verilmesi; Norveç şirketlerinin Türkiye'de düzenlenen enerji ihalelerine katılımının cesaretlendirilmesi; yenilenebilir enerji, enerji verimliliği ve düşük karbon teknolojilerinde teşvik mekanizmaları hakkında bilgi paylaşımı ve Türkiye'de petrol-gaz arama ve üretim alanlarında işbirliği olasılıklarının tespit edilmesinin destekleneceği beyan edilmektedir.

Ayrıca, bu Mutabakat Zaptında belirtilen işbirliği konularının gerçekleştirilmesi ve geliştirilmesi için bir "Ortak Enerji Çalışma Grubu"nun kurulması kararlaştırılmıştır.

Sözkonusu Mutabakat Zaptı'nın, Norveç'in petrol, doğalgaz ve yenilenebilir enerji kaynakları ile bu alandaki teknoloji birikimi göz önüne alındığında, ülkemizin bu alanlardaki faaliyetlerine fayda sağlayacağı ve ikili ilişkilerimizin geliştirilmesine katkıda bulunacağı düşünülmektedir.



T/ 868

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE NORVEÇ KRALLIĞI HÜKÜMETİ
ARASINDA ENERJİ ALANINDA İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN MUTABAKAT ZAPTININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 5 Kasım 2013 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Norveç Krallığı Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı"nın Notalarla birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

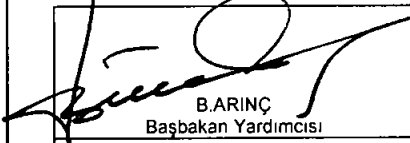
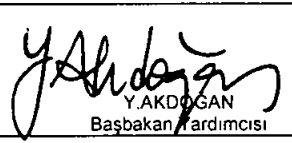
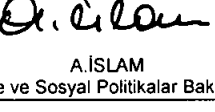
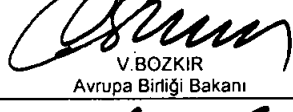
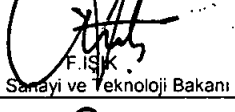
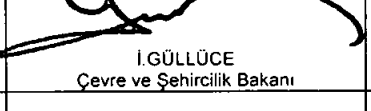
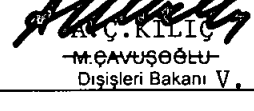
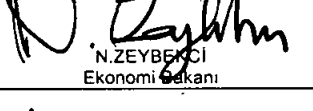
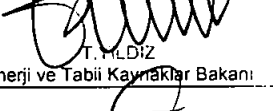
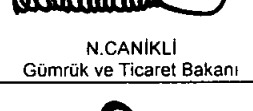
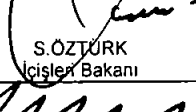
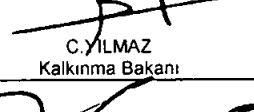
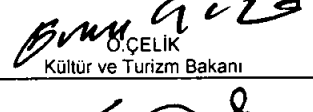
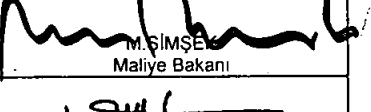
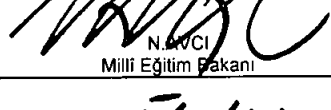
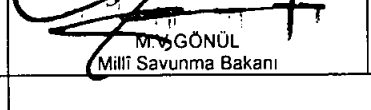
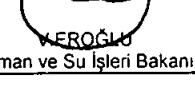
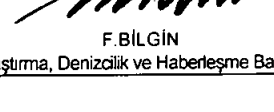
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2014

AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı
 A. İSLAM Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı	 F. İŞK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 T. H. DİZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 N. CANIKLI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 S. ÖZTÜRK İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 O. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. SİMŞEK Maliye Bakanı
 N. YÜCE Millî Eğitim Bakanı	 M. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 K. KEROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜezzinoğlu Sağlık Bakanı
 F. BİLGİN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:
101-951

921

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
NORVEÇ KRALLIĞI HÜKÜMETİ
ARASINDA
ENERJİ ALANINDA İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN
MUTABAKAT ZAPTI

DİBACE

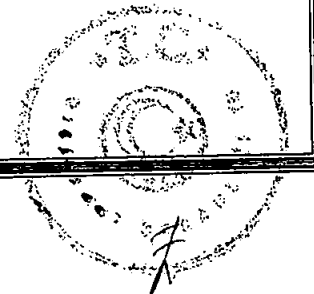
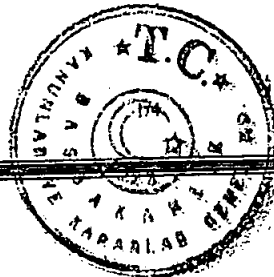
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Norveç Krallığı Hükümeti, (bundan böyle tek olarak "Taraflar" ve beraber "Taraflar" şeklinde anılacaktır) enerji alanında karşılıklı işbirliğini artırmayı arzu ederek, eşitlik, karşılıklı yarar ve uzun vadeli işbirliği ilkesi temelinde aşağıdaki hususlar üzerinde anlaşmaya varmışlardır:

Madde I
AMAÇ

1. Taraflar, enerji alanında ikili işbirliğinin güçlendirilmesinin, her iki ülkenin enerji arz güvenliği ve sürdürülebilir ekonomik kalkınması ve çevrenin yararına olacağını göz önünde bulundurarak, ikili işbirliğinin artırılarak geliştirilmesini teşvik edeceklerdir.

Madde II
İŞBİRLİĞİ ALANLARI

1. İşbu Mutabakat Zaptı (MZ) çerçevesinde aşağıdaki alanlar, Taraflar arası öncelikli işbirliği alanları olarak belirlenmiştir;
- Enerji faaliyetlerine ilişkin politikalara yönelik istişare ve bilgi paylaşımının artırılması. Böylece, enerji politikaları alanında, özellikle enerji sektörü ve enerji piyasası yapısına ve düzenleyici çerçevesine yönelik tecrübe alış-verişinde bulunmak;
 - İkili enerji işbirliğinin ileri bir seviyeye taşınması amacıyla, iki ülkenin enerji kurum ve kuruluşları arasında işbirlikleri oluşturmak ve fırsatları teşvik etmek;
 - Her iki ülke şirketleri arasındaki mevcut ve potansiyel işbirliği modellerine ilişkin karşılıklı bilgilendirmelerde bulunmak ve enerji sektöründe Türk ve Norveçli Şirketler arasında ticari temele dayalı işbirliğini artırarak geliştirmek;
 - Hidroelektrik sektörü ve diğer yenilenebilir enerji sektörüne yönelik yatırımlara öncelik tanımak;
 - Türkiye'nin özelleştirme süreci kapsamındaki enerji ihalelerine Norveçli şirketlerin katılımını teşvik etmek;



- f. Düşük karbon teknolojileri, enerji verimliliği ve yenilenebilir enerji kaynaklarının kullanılmasına yönelik teşvik mekanizmalarına ilişkin bilgi paylaşımı;
- g. Türkiye’de petrol ve gaz arama ve üretim alanlarında işbirliği olasılıklarını tespit etmek;

Madde III YETKİLİ MERCİLER

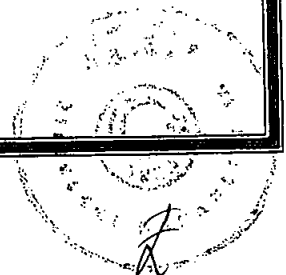
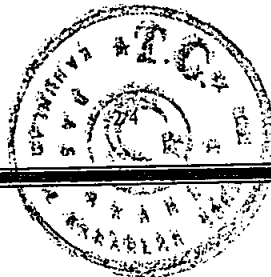
1. İşbu MZ’nın uygulanmasından sorumlu olan yetkili merciler Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ve Norveç Krallığı Petrol ve Enerji Bakanlığı’dır.

Madde IV ORTAK ENERJİ ÇALIŞMA GRUBU

1. İşbu MZ’nın II. Maddesinde belirtilen hususları ve diğer gerekli görülen konuları ele almak üzere bir ortak enerji çalışma grubu oluşturulacaktır (bundan böyle OEÇG olarak anılacaktır).
2. Eş-başkanlığı her iki Tarafça atanacak üst düzey yetkililerce yürütülecek olan OEÇG, ilgili bakanlıklar, kurumlar ve kuruluşların uzmanları ve temsilcilerinden oluşacaktır.
3. OEÇG, sırasıyla iki ülkeden birinde, yılda bir kez toplanacaktır. Taraflar, işbu MZ’nın imzalanmasını müteakip altı ay içerisinde ilk OEÇG toplantısının yeri, gündemi ve amacı üzerinde karar alacaklardır. OEÇG, çalışmalarını tespit edilen ihtiyaçlara göre düzenleyecektir.
4. İşbu MZ kapsamındaki OEÇG toplantıları ve tüm diğer işbirliği etkinliklerine katılacakların ulaşım ve konaklama masrafları ilgili Taraflarca karşılanacaktır.

Madde V HARCAMALAR

1. İşbu MZ kapsamındaki faaliyetlere ilişkin harcamalar, her iki Tarafın ilgili mevzuatı ve bütçe koşulları dahilinde uygun fonların mevcudiyetine bağlı olarak gerçekleştirilecektir.
2. İşbu MZ altında gerçekleştirilecek belirli bir faaliyet için ihtiyaç duyulan fon ile ilgili şart ve koşullar, her iki Tarafın ilgili mevzuatına göre Taraflarca yazılı olarak düzenlenecektir.
3. İşbu MZ kapsamındaki işbirliğinden doğan tüm masraflar, aksi üzerinde anlaşmaya varılmadıkça, söz konusu masrafı yapan Tarafça karşılanacaktır.



Madde VI GİZLİLİK

1. İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında yürütülen işbirliğinin sonuçları veya neticeleri, Taraflarca gizli tutulacaktır.
2. Taraflardan birinin söz konusu sonuçları üçüncü bir tarafla paylaşmak istemesi durumunda, diğer Tarafın yazılı oluru alınacaktır.
3. İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında yürütülen işbirliğinin sonuçları veya neticeleri ancak Tarafların yazılı oluru ile yayımlanabilir.

Madde VII DEĞİŞİKLİKLER

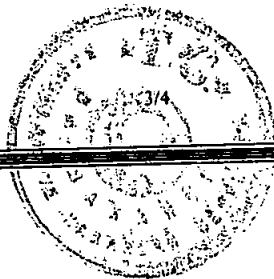
1. İşbu MZ, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu MZ'nın X. Maddesinin I. paragrafında belirtilen yasal usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

Madde VIII İHTİLAFLARIN HALLİ

1. İşbu MZ'nın yorumu veya uygulanmasından doğan herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arası istişare ve müzakere yoluyla dostane bir şekilde çözümlenir.

Madde IX FİKRİ MÜLKİYET

Taraflar, ilgili ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslar arası antlaşmalar uyarınca, işbu Mutabakat Zaptı kapsamında transfer edilecek veya oluşturulacak fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaktır. İşbu Mutabakat Zaptı amaçları kapsamındaki fikri mülkiyet, 14 Temmuz 1967 tarihinde Stokholm'de kabul edilip, 28 Eylül 1979 tarihinde tadil edilmiş şekliyle Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nün Kurulmasına dair Antlaşmanın 2. (viii) Maddesinde belirtilen anlamı taşıyacaktır.



Madde X
YÜRÜRLÜĞE GİRME, SÜRE VE FESİH

1. İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların Zaptın yürürlüğe girmesi için gerekli olan kendi iç yasal prosedürlerinin tamamlandığına dair diplomatik kanallar aracılığıyla birbirlerine gönderecekleri son yazılı bildirinin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Mutabakat Zaptı beş (5) yıllık bir süre boyunca yürürlükte kalacak ve Taraflardan biri diğerine Zaptın sona erme tarihinden üç (3) ay öncesinde diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı olarak Mutabakat Zaptı'nı sonlandırma niyetini bildirmediği takdirde takip eden beş (5) yıllık süreler için otomatik olarak uzatılacaktır.
3. İşbu Mutabakat Zaptının feshi, Taraflarca anlaşmaya varılan ve uygulanması zorunlu program veya projelerin geliştirilmesini etkilemeyecektir.
4. 5 Kasım 2013 tarihinde Türkçe, Norveççe ve İngilizce olarak iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

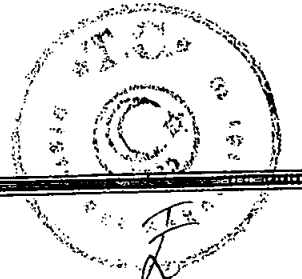
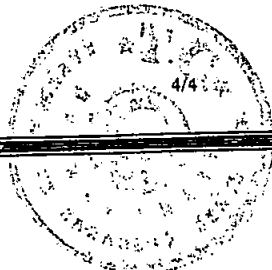


Taner YILDIZ
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

Norveç Krallığı Hükümeti
Adına



Monica MÆLAND
Ticaret ve Sanayi Bakanı





2014/70521452-Oslo BE/7156172

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Norveç Kraliyet Dışışleri Bakanlığı'na saygılarını sunar ve Norveç Kralı V. Harald'ın resmi ziyareti sırasında, Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı Sayın Taner Yıldız ile Norveç Krallığı Ticaret ve Endüstri Bakanı Sayın Monica Maeland tarafından 5 Kasım 2013 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Norveç Krallığı Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı"na (MZ) atıfla, MZ'nın yürürlüğe girmesi için gereken iç hukuki süreçlerin tamamlanabilmesini teminen yetkili Türk makamları tarafından Zaptın IV'üncü maddesinde bir değişiklik yapılmasının gerekli görüldüğünü bildirmekten şeref duyar.

Büyükelçilik bu bağlamda, MZ'nın IV'üncü maddesinin 3'üncü fıkrasında yer alan "imzalanmasını müteakip" ibaresinin "yürürlüğe girmesini müteakip" ibaresiyle değiştirilmesini ve bahse konu fıkranın aşağıdaki şekilde kaleme alınmasını önermektedir:

"OEÇG, sırasıyla iki ülkeden birinde, yılda bir kez toplanacaktır. Taraflar, işbu MZ'nın yürürlüğe girmesini müteakip altı ay içerisinde ilk OEÇG toplantısının yeri, gündemi ve amacı üzerinde karar alacaklardır. OEÇG, çalışmalarını tespit edilen ihtiyaçlara göre düzenleyecektir."

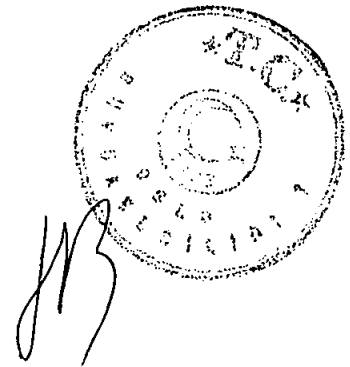
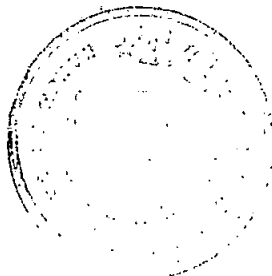
Büyükelçilik ayrıca, bahse konu değişikliğin "Mektup Teatisi" şeklinde yapılmasını da önermektedir.

Bakanlıklarından yukarıda belirtilen değişiklik önerisinin Enerji ve Petrol Bakanlığı'na iletilmesi ve Büyükelçiliğin neticesi hakkında bilgilendirilmesi saygıyla talep edilmektedir.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesileyle Norveç Kraliyet Dışışleri Bakanlığı'na en derin saygılarının teminatını yineler.

Oslo 14 Kasım 2014

Norveç Kraliyet Dışışleri Bakanlığı
OSLO



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE
ENERGY SECTOR**

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter individually referred to as the "Party" and collectively as the "Parties"), desiring to enhance bilateral cooperation in the energy sector, have agreed the following, based on the equality, mutual benefit, and long term cooperation:

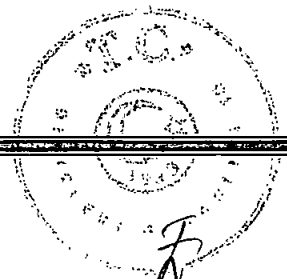
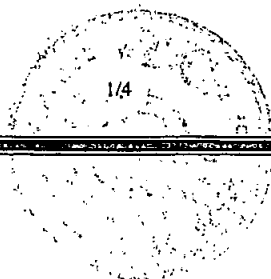
**ARTICLE I
OBJECTIVE**

1. The Parties regard that strengthening bilateral cooperation in the energy sector is of benefit to the environment, energy security and the sustainable economic development of the two countries, and will promote the further development of bilateral relations.

**ARTICLE II
MODES OF COOPERATION**

1. The following topics have been identified as priority areas for cooperation between the Parties under the framework of this Memorandum of Understanding (MoU):

- a. Enhancing consultations and information exchange on policies related to energy activities. Thus exchanging experiences in the fields of energy policy, related to regulatory frameworks and organization of the energy sector and the energy market.
- b. Promoting opportunities and accommodate cooperation between energy enterprises of the two countries with the aim of bringing bilateral energy cooperation to a new level.
- c. Mutual briefings on existing and potential forms of cooperation between companies in the two countries and enhance further commercially based cooperation in the energy sector between Turkish and Norwegian companies.
- d. Prioritizing the hydro power sector and other renewable energy sector investments.
- e. Encouraging Norwegian companies participation in energy tenders in Turkey's privatization process.



- f. Sharing information on incentive mechanisms for the deployment of renewable energy, energy efficiency and low-carbon technologies.
- g. Identifying the possibilities of cooperation in the fields of exploration and production of gas and oil in Turkey.

ARTICLE III COMPETENT AUTHORITIES

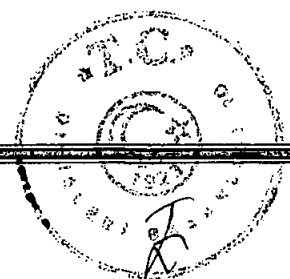
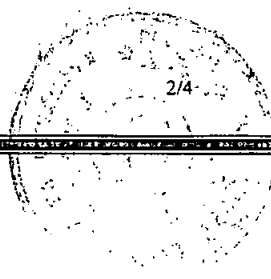
1. The competent authorities responsible for the implementation of this MoU are the Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey and the Ministry of Petroleum and Energy of the Kingdom of Norway.

ARTICLE IV JOINT ENERGY WORKING GROUP

1. In order to address the issues mentioned in the Article [II] of this MoU, and other matters considered necessary, a joint energy working group shall be formed. (hereinafter referred to as "JEWG")
2. The JEWG, co-chaired by high level officials nominated by each of the Parties, shall be formed by representatives and experts of their respective ministries, institutions and administrations.
3. The JEWG shall meet annually, alternating between the two countries. The Parties shall decide on the objectives, agenda and the place of the first JEWG meeting to be held during six months following the signature of this MoU. The JEWG will organise its work according to identified needs.
4. Expenses regarding the transfer and accommodation of participants in all cooperation programs and the meetings of the JEWG with respect to this MoU will be covered by the respective Parties.

ARTICLE V COSTS

1. Costs related to the activities under this MoU will be subject to availability of respective resources, budget allocations, and the relevant laws of both Parties.
2. The financial aspects of each activity conducted within the framework of this MoU shall be agreed by the Parties in writing, pursuant to their respective national laws.
3. Unless otherwise agreed by the Parties, all costs arising from cooperation under this MoU will be borne by the Party that incurs the subject costs.



ARTICLE VI CONFIDENTIALITY

1. The outcome or results of cooperation carried out under this MoU shall be kept confidential by the Parties.
2. If a Party wishes to share the results with a third party, a prior written consent of the other Party shall be obtained.
3. The outcome and results of cooperation carried out under this MoU may be published only upon the written consent of the Parties.

ARTICLE VII AMENDMENTS

1. This MoU may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same procedure prescribed under the paragraph [1] of the Article [X], of this MoU.

ARTICLE VIII DISPUTE SETTLEMENT

1. Any dispute arising out of the interpretation or the implementation of this MoU shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties.

ARTICLE IX INTELLECTUAL PROPERTY

1. The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which the Kingdom of Norway and the Republic of Turkey are the parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this MoU. For the purpose of this MoU, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 (viii) of the "Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, signed at Stockholm on July 14, 1967 and as amended on September 28, 1979".

ARTICLE X
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This MoU shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
2. This MoU shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall be extended automatically for successive periods of 5 (five) years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it at least 3 (three) months prior to its expiration.
3. The termination of this MoU shall not affect the activities and projects already in progress or executed.
4. Signed in Ankara on 5th November, 2013, in two original copies, each in Turkish, Norwegian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**On Behalf of the Government of the
Republic of Turkey**

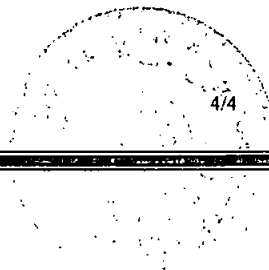


Taner YILDIZ
Minister
of Energy and Natural Resources

**On Behalf of the Government of the
Kingdom of Norway**



Monica MÆLAND
Minister
of Trade and Industry





2014/70521452-Oslo BE/7156172

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs and with reference to the "Memorandum of Understanding on Cooperation in the Energy Sector between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Norway" (MoU) which was signed by H.E. Taner Yıldız, Minister of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey and H.E. Monica Mæland, Minister of Trade and Industry of the Kingdom of Norway, during the state visit of H.M. King V. Harald of Norway to Turkey on 5th of November 2013 in Ankara, has the honour to inform the Ministry that an amendment of Article IV of the MoU deemed necessary by the relevant Turkish authorities in order to complete the Turkish internal legal procedures required for its entry into force.

In this context the Embassy proposes to replace the phrase "following the signature" with the phrase "following the entry into force" in paragraph 3 of Article IV of the MoU and to draft the said paragraph as follows:

"The JEWG shall meet annually, alternating between the two countries. The Parties shall decide on the objectives, agenda and the place of the first JEWG meeting to be held during six months following the entry into force of this MOU. The JEWG will organise its work according to identified needs."

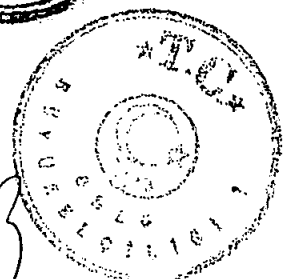
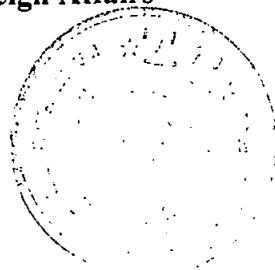
The Embassy proposes further the conclusion of the amendment in form of "Exchange of Letters".

The esteemed Ministry is kindly requested to convey the overmentioned amendment proposal to the Ministry of Energy and Petroleum and inform this Embassy of the outcome.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Oslo, 14 November 2014

Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs
OSLO





ROYAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

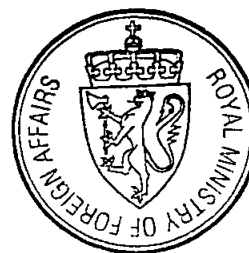
The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Turkey, and has the honour to refer to the Embassy's note No. 2014/70521452-Oslo BE/7156172 of 14 November 2014, and to the "Memorandum of Understanding on Cooperation in the Energy Sector between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Republic of Turkey", signed in Ankara 5 November 2013.

The Ministry, in conformity with the Ministry of Energy and Petroleum, agrees with the proposed correction in paragraph 3 of Article IV of the Memorandum. The wording of paragraph 3 of Article IV should be: "The JEWG shall meet annually, alternating between the two countries. The Parties shall decide on the objectives, agenda and the place of the first JEWG meeting to be held during six months following the entry into force of this MOU. The JEWG will organise its work according to identified needs."

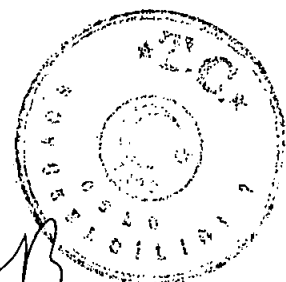
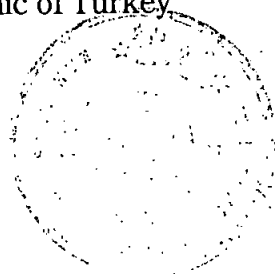
The Ministry of Foreign Affairs suggests this correction to be done by the Embassy's Note together with this note in reply in accordance with the correction procedure set out in Article 79 paragraph 1 b) of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

The Royal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration. *dm*

Oslo, 16 February 2015



The Embassy of the Republic of Turkey
Oslo



dm

**OMFORENT MEMORANDUM OM SAMARBEID PÅ
ENERGISEKTOREN
MELLOM
REPUBLIKKEN TYRKIAS REGJERING
OG
KONGERIKET NORGES REGJERING**

FORTALE

Republikken Tyrkias regjering og Kongeriket Norges regjering (heretter hver for seg kalt «part» og samlet kalt «partene»), som ønsker å styrke bilateralt samarbeid på energisektoren, er blitt enige om følgende, basert på likeverdighet, gjensidig nytte og langsiktig samarbeid:

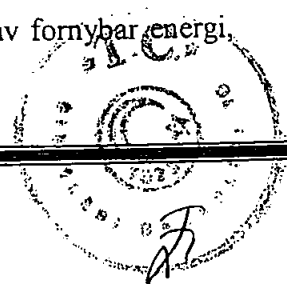
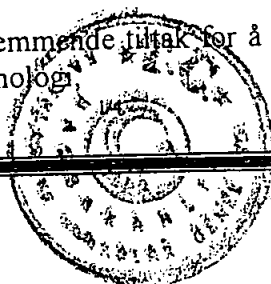
**ARTIKKEL I
FORMÅL**

1. Partene anser at styrking av bilateralt samarbeid på energisektoren er til fordel for de to lands miljø, energisikkerhet og bærekraftige økonomiske utvikling, og vil fremme den videre utviklingen av bilaterale forbindelser.

**ARTIKKEL II
SAMARBEIDSMÅTER**

1. Følgende emner er blitt identifisert som prioriterte områder for samarbeid mellom partene innen rammen av dette omforente memorandum:

- a. å styrke konsultasjoner og utveksling av informasjon om politikk relatert til energivirksomhet og på denne måten utveksle erfaringer fra ulike sider av området energipolitikk, relatert til regelverk og organiseringen av energisektoren og energimarkedet,
- b. å fremme muligheter og tilrettelegge samarbeid mellom de to lands energiforetak med sikte på å løfte bilateralt energisamarbeid til et nytt nivå,
- c. gjensidige orienteringer om eksisterende og potensielle former for samarbeid mellom bedrifter i de to land og ytterligere styrking av kommersielt basert samarbeid på energisektoren mellom tyrkiske og norske bedrifter,
- d. å prioritere investeringer i vannkraftsektoren og andre sektorer for fornybar energi,
- e. å stimulere norske bedrifter til å delta i energianbud i Tyrkias privatiseringsprosess,
- f. å dele informasjon om aktivitetsfremmende tiltak for å styrke utnyttelsen av fornybar energi, energieffektivitet og lavutslippsteknologi.



- g. å fastsette muligheter for samarbeid på områdene leting og produksjon av gass og olje i Tyrkia.

ARTIKKEL III VEDKOMMENDE MYNDIGHETER

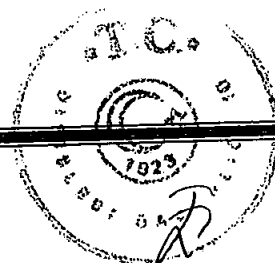
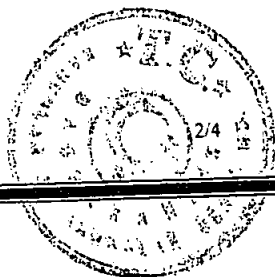
1. Vedkommende myndigheter tillagt ansvaret for gjennomføringen av dette omforente memorandum er Republikken Tyrkias Ministerium for energi og naturressurser og Kongeriket Norges Olje- og energidepartement.

ARTIKKEL IV FELLES ARBEIDSGRUPPE FOR ENERGI

1. For å behandle spørsmålene nevnt i artikkel [II] i dette omforente memorandum, og andre saker som anses som nødvendige, skal det nedsettes en felles arbeidsgruppe for energi (heretter kalt «JEWG»).
2. JEWG skal ledes i fellesskap av høytstående tjenestemenn utpekt av hver av partene og skal bestå av representanter og eksperter fra deres respektive departementer/ministerier, institusjoner og myndigheter.
3. JEWG skal holde møte hvert år, idet møtene skal alternere mellom de to land. Partene skal fastsette målene, dagsordenen og stedet for det første JEWG-møtet, som skal holdes i løpet av seks måneder etter at dette omforente memorandum er undertegnet. JEWG skal organisere sitt arbeid i samsvar med identifiserte behov.
4. Reise- og oppholdsutgifter for deltakere i alle samarbeidsprogram og møter i regi av JEWG hva angår dette omforente memorandum, skal dekkes av de respektive partene.

ARTIKKEL V KOSTNADER

1. Kostnader forbundet med aktivitetene i henhold til dette omforente memorandum skal være underlagt de respektive ressursenes tilgjengelighet, budsjetttildelinger og relevant lovgivning hos begge parter.
2. De finansielle aspektene ved hver aktivitet som gjennomføres innen rammen av dette omforente memorandum, skal avtales skriftlig av partene i henhold til deres nasjonale lovgivning.
3. Med mindre partene blir enige om noe annet, skal alle kostnader som oppstår som et resultat av samarbeid i henhold til dette omforente memorandum, bæres av den part som pådrar seg kostnadene knyttet til prosjektet.



ARTIKKEL VI KONFIDENSIALITET

1. Utfallet eller resultatene av samarbeid iverksatt i henhold til dette omforente memorandum skal behandles konfidensielt av partene.
2. Dersom en part ønsker å dele resultatene med en tredjepart, skal det på forhånd innhentes skriftlig samtykke fra den annen part.
3. Utfallet og resultatene av samarbeid iverksatt i henhold til dette omforente memorandum kan gjøres kjent bare dersom partene gir skriftlig samtykke til det.

ARTIKKEL VII ENDRINGER

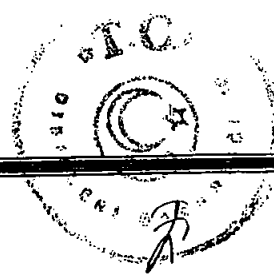
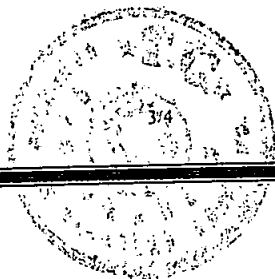
1. Dette omforente memorandum kan når som helst endres ved at partene gir skriftlig samtykke til det. Endringene skal tre i kraft i samsvar med framgangsmåten fastsatt i artikkel [X] nr. 1 i dette omforente memorandum.

ARTIKKEL VIII TVISTELØSNING

1. Enhver tvist om oppstår som følge av fortolkningen eller gjennomføringen av dette omforente memorandum, skal avgjøres på minnelig vis ved konsultasjoner og forhandlinger mellom partene.

ARTIKKEL IX IMMATERIALRETT

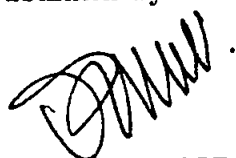
1. I samsvar med de respektive nasjonale lovbestemmelser og internasjonale traktater som Kongeriket Norge og Republikken Tyrkia er parter i, skal partene sikre et effektivt vern av immaterialrettigheter som overdras eller etableres i henhold til dette omforente memorandum. For formålene i dette omforente memorandum skal immaterialrett ha den betydning uttrykket er gitt i artikkel 2 punkt viii) i Konvensjon om opprettelse av Verdensorganisasjonen for immateriell eiendomsrett (*Convention Establishing the World Intellectual Property Organization*), undertegnet i Stockholm 14. juli 1967 og endret 28. september 1979.



ARTIKKEL X IKRAFTTREDELSE OG OPPSIGELSE

1. Dette omforente memorandum skal tre i kraft på datoen for mottakelsen av den siste av de skriftlige underretningene hvorved partene underretter hverandre via diplomatiske kanaler om at de har oppfylt de internrettslige prosedyrer som kreves for at det skal tre i kraft.
2. Dette omforente memorandum skal forbli i kraft for et tidsrom av 5 (fem) år og skal stilltiende forlenges for påfølgende perioder av 5 (fem) år, med mindre en av partene minst 3 (tre) måneder før det utløper, gir den annen part skriftlig underretning via diplomatiske kanaler om at den har til hensikt å si det opp.
3. Oppsigelsen av dette omforente memorandum skal ikke berøre aktiviteter og prosjekter som allerede er igangsatt eller gjennomført.
4. Undertegnet i Ankara 5. november 2013 i to originaleksemplarer på norsk, tyrkisk og engelsk, med samme gyldighet for alle tekster. I tilfelle uoverensstemmelse om fortolkningen skal den engelske teksten gå foran.

For Republikken Tyrkias regjering



Taner YILDIZ
Minister

for energi og naturressurser

For Kongeriket Norges regjering



Monica MÆLAND
Næringsminister

